Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ześlę na was głód oraz drapieżne zwierzęta, a (one) pozbawią was dzieci.\* I zaraza\*\* i przelew krwi przejdą pośród ciebie,\*\*\* i sprowadzę na ciebie miecz – Ja, JAHWE, (tak właśnie) orzekam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ześlę głód i drapieżne zwierzęta, które pozbawią was dzieci. Zaraza i rozlew krwi zdziesiątkują twoich mieszkańców, bo sprowadzę na ciebie miecz — Ja, JAHWE, to ci zapowiadam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ześlę więc na was głód i okrutne zwierzęta, które cię osierocą. Przejdą przez ciebie zaraza i krew i sprowadzę na ciebie miecz. Ja, JAHWE, *to* powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poślę zaiste na was głód, i zwierzęta okrutne, które cię osierocą; i mór i krew przyjdzie na cię, gdy na cię miecz przywiodę. Ja Pan mówiłem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I puszczę na was głód i zwierzęta złe aż do wytracenia, a powietrze i krew przechodzić będą przez cię i miecz przywiodę na cię. Ja, JAHWE, mówiłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ześlę na was głód i dzikie zwierzęta, które pozbawią was dzieci; i mór, i śmierć gwałtowna przyjdzie na ciebie, i miecz sprowadzę na ciebie. Ja, Pan, powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ześlę na was głód i dzikie zwierzęta, aby uczyniły was bezdzietnymi, zaraza i przelew krwi przejdą pośród ciebie i sprowadzę na ciebie miecz - Ja, Pan, powiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlę na was głód i drapieżne zwierzęta. One cię osierocą. Zaraza i krew przejdą przez ciebie i sprowadzę na ciebie miecz – Ja, JAHWE, powiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlę na was głód i drapieżne zwierzęta. Osierocę cię. Dosięgnie cię zaraza i krew. Sprowadzę na ciebie miecz - Ja, JAHWE, to powiedziałem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ześlę na was głód, dzikie zwierzęta, [które] cię osierocą. Zaraza i krew przewalą się przez ciebie i miecz sprowadzę na ciebie. - Ja, Jahwe, powiedziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нашлю на тебе голод і поганих звірів і мучитиму тебе, і смерть і кров прийдуть на тебе, і Я наведу на тебе меч довкруги. Я Господь сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślę na was głód i dzikie bestie, które cię osierocą; przejdą przez ciebie mór i krew, sprowadzę na ciebie miecz Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ześlę na was klęskę głodu oraz bestie wyrządzające szkodę, i one pozbawią was dzieci, i przejdzie przez ciebie zaraza oraz krew, i sprowadzę na ciebie miecz. Ja, JAHWE, powiedziałemʼ ”. |

1. 1) pozbawią was dzieci : wg G: ukarzę cię, τιμωρήσομαί σε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zaraza : wg G: śmierć, θάνατος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 26:22</x>; <x>50 32:24-25</x>; <x>330 14:21</x>; <x>730 6:8</x> [↑](#footnote-ref-4)